

In these days of increased awareness to the work of Naguib Mahfouz, the Egyptian author and Nobel laureate, I have undertaken a musical setting of an uplifting paragraph from the author's letter to his friend, the scholar-translator, and my own mentor, Prof. Sasson Somekh. The letter was sent from Cairo to Tel Aviv on October 12, 1978. I have insisted on setting the three speech-like sentences in an unblemished, authentic manner, and therefore employed a declamatory musical style.

The message arising from the eminent author's words is universal, and I was therefore adamant to set his words, both in the original Arabic and in translation into four languages – English, German, French and Hebrew.

The first sentence (the days of peaceful coexistence) is dominated by a motet-like texture. The second sentence (the periods of strife and confrontation) is a pictorial, somewhat stormy *fugato*. In the third sentence, at the height of the decisive humanitarian statement, the texture unites into a heterophonic chorale, with a monody which veers between a pleading expression and a physical force which gains strength in a great crescendo leading towards the work's conclusion.

Tsippi Fleischer

2.6.2012 (upon the work's completion)

English translation: Dr. Uri Golomb

בימים של יותר ויותר מודעות לפועלו של נגיב מחפוז, הסופר המצרי הותן פרס נובל, פניתי להלחין פסקה מרטיטה מתוך מכתבו של הסופר אל ידידו, החוקר-המתרגם מורי ורבי פרופ' ששון סומך. המכתב נשלח מקהיר לתל-אביב בתאריך 12 באוקטובר 1978. התעקשתי להלחין את שלושת המשפטים הדיבוריים ללא רבב, באופן אותנטי; אי לכך, הסגנון המוסיקלי הוא דקלמטורי. המסר הניבט מתוך מילותיו של הסופר הדגול הוא אוניברסאלי, ולכן גם עמדתי על כך שדבריו יולחנו הן במקור, בערבית, והן בתרגום לארבע שפות – אנגלית, גרמנית, צרפתית ועברית. רקמת המוטט שלטת במשפט הראשון (תיאור ימי השותפות). פוגאטו בעל אופי ציורי, סוער-משהו, מאפיין את המשפט השני (ימי הריב והמדון). במשפט השלישי, בשיאה של האמירה האנושית הנחרצת, הרקמה מתלכדת לכורל הטרופוני, עם מונודיה שנעה בין מבט המבקש רחמים לבין חוזק פיזי אשר עוצמותיו מתחדדות בקרשנדו גדול לקראת סיום היצירה.

ציפי פליישר

2.6.2012

עם סיום ההלחנה

A Letter From Naguib Mahfouz

A. Quasi Mottet

Tsippi Fleischer
(2012)

1. ♩=72
2. ♩=92

1

Soprano Hebrew

Mezzo Soprano German

Contr. Tenor French

Tenor English

Bass / Baritone Arabic

p *mf* *mp* *mf*

fa - mim-ma la shak-ka

5

S.

M. S.

C. T.

T. *mf*

For ma-ny years, ma-ny years, our two na-tions

B. *p* *f*

fa - mim-ma la sha-ka la sha-ka

SAMPLE INC Israel

9

S.

M. S.

C. T.

T.

B.

mp

Vie - le

Jah-re lang

Jah - re lang

mf

lived

mp

fi - - hi

'an-na ta - 'a - wu - nan

mf

13

S.

M. S.

C. T.

T.

B.

mf

leb-ten

un-se-re Na-tio-nen fried-fer-tig Sei-te an Sei-te

side by side

sub.mp

ta - 'a - wu-nan

ta - 'a-wu-nan ta - 'a-wu-nan